

СИСТЕМНОСТЬ И ОБОСНОВАННОСТЬ СУЩЕСТВОВАНИЯ СИНОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Медицинская терминология — самая обширная и сложная в понятийном и содержательном отношении система терминов. Синонимия в ней составляет 25–40%.

Огромному объему медицинской терминологии сопутствует многообразие отражаемых ею категорий научных понятий, являющихся предметом исследования многих научных дисциплин; в совокупности она образует сложнейшую макротерминосистему. Но медицинские термины являются и элементами микротерминосистем (МТС) (анатомической, хирургической, гинекологической и т.д.). Каждый термин, занимая свое место в МТС, находится в фиксированных отношениях родо-видовых или иных с другими ее терминами. В XX в. выросло число МТС, выражающих понятия, связанные с диагностикой, лечением и профилактикой болезней, поражающих преимущественно отдельные органы и системы (от артрологии до эндокринологии). Дифференциация наук и областей знания облегчает обмен информацией в пределах узкой специальности, но затрудняет взаимопонимание в рамках макротерминосистемы медицины. Почти неуправляемый рост терминологического фонда, приводит к его засорению неполноценными терминами, к неточности, многозначности многих терминов, обилию синонимов. Происходит не всегда оправданное внедрение иноязычных заимствований или, наоборот, бесперспективная русификация терминов-интернационализмов.

Основным требованием, предъявляемым к термину является положение, согласно которому функциональное назначение термина — кратко, точно и однозначно выражать научное понятие, служить средством его отождествления и различения в специальном языке. К терминам обычно предъявляются дополнительные требования: 1) одни и те же признаки понятий должны выражаться в разных терминах одними и теми же языковыми знаками (словами, терминологическими элементами); 2) звуковые комплексы, выражающие однотипные понятия, должны строиться по одной и той же структурно-семантической модели. Однако эти требования являются скорее идеальными, чем реально выполнимыми в рамках столь сложных МТС, как медицинские. Они не могут быть полностью выполнены по ряду существенных причин.

Одной из наиболее труднорешаемых проблем упорядочения медицинской терминологии является проблема синонимии. Синонимами в терминологии называют слова и словосочетания, которые, различаясь своим звуковым составом, выражают в рамках определенной микротерминосистемы тождественное научное понятие.

С семантической точки зрения термины-синонимы в зависимости от тождества или различия мотивирующих признаков делятся на два типа: эквивалентные и интерпретационные. К первому типу относятся синонимы, в которых

отображен один и тот же мотивирующий признак, зафиксированный разными корневыми или словообразовательными элементами с одним и тем же или близкими значениями. В синонимах второго типа отображены разные мотивирующие признаки.

Среди медицинских терминов-синонимов эквивалентного типа большинство составляют межъязыковые термины-дублеты, т.е. слова или словосочетания разноязычного происхождения, корневые или словообразовательные элементы которых имеют тождественное значение, например, греко-латинские интернационализмы и их русские эквиваленты: *абдукция* — *отведение*; *лапаротомия* — *чревосечение*. Среди таких дублетов много калькированных прилагательных: *тилоидная* — *волосовидная (астроцитомы)*, *кардиопульмонарная* — *сердечно-легочная (недостаточность)* и др. Русский эквивалент может быть представлен в серии дублетов не одним словом, а словосочетанием, исконным, калькированным и полукалькированным, например: *аэрозмболия* — *воздушная эмболия*; *хориоидкарцинома* — *рак сосудистого сплетения*. Реже встречаются дублеты, состоящие из западноевропейского заимствования и русской кальки: *демтинг-синдром* — *синдром сбрасывания*; *рейтеры* — *всадники*. Характерны дублеты, отличающиеся только дублетными терминологическими элементами греческого и латинского происхождения, например: *маммо/графия* и *масто/графия*; *ангио/графия* и *вазо/графия*; *прокто/скопия* и *ректо/скопия*; *супрарен/эктомия* и *эпинефр/эктомия*. Реже, но встречаются одноязычные, русские, наименования: *седалищная область* — *ягодичная область*; *брюшная полость* — *полость живота*; *затемнение сознания* — *помрачение сознания*; *заячья губа* — *расщелина губы*; *желточный пузырь* — *желточный мешок*. Особую разновидность синонимии эквивалентного типа образуют полные и краткие варианты с тем же значением: *вегетоневроз* — *вегетативный невроз*, *дуоденальный стаз* — *дуоденостаз*, *ревматический кардит* — *ревмокардит* и т.п.; аббревиатуры: *аппарат искусственного кровообращения* — *АИК*, *острое респираторное заболевание* — *ОРЗ* и т.п.; пропуск одного из компонентов сложного слова (*поли/рибо/сома* — *поли/сома*, *тромбо/цито/пения* — *тромбо/пения*, *лейко/цито/лиз* — *лейко/лиз*). Вариантность одного и того же термина может возникнуть из-за перестановки компонентов (*гепато/радио/графия* — *радио/гепато/графия*). Синонимы эквивалентного типа не вызывают особых затруднений при упорядочивании медицинской терминологии, поскольку они не несут семантических различий, которые давали бы повод сомневаться в тождественности выражаемого ими понятия.

Более осторожного отношения требуют синонимы интерпретационного типа. Их много в медицинской терминологии и они обусловлены внеязыковыми причинами — особенностями развития медицинской науки и практики. Во-первых, для обозначения одной и той же болезни могут применяться как устаревшие, так и современные научные названия, например: *заеда* и *ангулярный хейлит*, *свинка* и *эпидемический паротит*, *голодный отек* и *алиментарная дистрофия*. Во-вторых, один и тот же объект (болезнь, способ лечения, хирургическая операция, возбудитель инфекции и т.п.) может быть открыт и описан

по-разному специалистами разных стран независимо друг от друга. Интерпретационные синонимы фиксируют тот или иной отличительный признак заболевания, например для обозначения болезни неясной этиологии, характеризующейся периодически возникающими явлениями поражения серозных оболочек применяются следующие термины: *возвратный полисерозит*, *периодический перитонит*, *семейный рецидивирующий полисерозит* и др. В-третьих, в связи с более всесторонним познанием объекта происходит обогащение сложившегося о нем понятия, содержащего более точно ориентирующий признак, например: *ангиогемофилия* — *геморрагическая капилляротомия* — *конституциональная тромбоцитопатия*. В-четвертых, интерпретационные синонимы могут возникать при появлении новой классификации группы понятий: *болезнь Боткина* — *гепатит А* — *инфекционный гепатит*. В-пятых, интерпретационная синонимия может быть результатом установления тождества болезни, обозначавшейся ранее разными наименованиями, например: *болезнь Спенсера*, *ганноверская болезнь*, *зимняя рвотная болезнь*, *кишечный грипп* сейчас считают одной болезнью и чаще именуют *вирусная диарея* и таких примеров немало.

Особенностью синонимии медицинской терминологии является то, что одно и то же понятие например *атрофия* создает свыше 20-ти совершенно независимых друг от друга синонимических рядов: *атрофия от давления*, *атрофия компрессионная* — атрофия, развивающаяся в тканях, подвергающихся длительному сдавливанию. Аналогичная множественность присутствует и в других *атрофиях*, а также характерно и для синонимических рядов абсцессов (18), аденом (37), ампутаций (23), ангин (14). В словаре медицинских терминов существует целый ряд других повторов типа: *гастростомия по Кадеру* — см. *Кадера гастростомия*, т.е модель SnK меняется на модель GS; *гвоздь Богданова* — см. *Богданова гвоздь* + *Богданова стержень* (син.); *гебефрения апатическая Клейста* — см. *Клейста апатическая гебефрения* и т.п. При составлении полного словаря синонимов медицинской терминологии можно будет сократить объем терминов, а студентам облегчить изучение болезней, патологических состояний, симптомов и синдромов.